



Universidad Autónoma de Zacatecas
“Francisco García Salinas”
 Unidad Académica de Cultura

Programa Académico: Licenciatura en Lenguas Extranjeras	Plan de estudios: 206LET
Unidad Didáctica: Traducción contrastiva	Clave de la UDI: TCO206
Créditos: 5	Eje curricular: Formación específica
Semestre: Agosto - Diciembre	Responsables: Anna Maria D’Amore
Horas/Semana/Teoría: 2	Horas/Semana/Práctica: 2
UDI’s precedentes: Metodologías de la Traducción	UDI’s subsecuentes: Traducción técnica

Competencia de la UDI:	Identificar los problemas de traducción derivados de la falta de equivalencia entre lenguas y analizarlos, a través de la lingüística contrastiva, para poder aplicar estrategias prácticas de traducción.
-------------------------------	--

Unidades de competencia	1. Identificar y definir el concepto de equivalencia a nivel de palabra 1.1. Conocer el concepto de equivalencia. 1.2. Discutir los potenciales problemas de traducción derivados de la falta de equivalencia a nivel de la palabra. 1.3. Conocer y aplicar estrategias de traducción utilizadas para resolver dichos problemas.
	2. Identificar y definir el concepto de equivalencia más allá de la palabra. 2.1. Identificar y analizar patrones de combinación de palabras. 2.2. Conocer y diferenciar significados a partir de la colocación. 2.3. Reconocer modismos y frases hechas e introducir estrategias para su traducción.
	3. Identificar y definir el concepto de equivalencia a nivel gramatical. 3.1. Conocer los rasgos diferenciales entre el inglés y el español en gramática. Familiarizarse con las divergencias principales entre el inglés y el español en cuestiones de morfología, sintaxis y puntuación 3.2. Discutir aspectos de relativismo lingüístico para realizar análisis contrastivo entre lenguas. 3.3. Identificar distintos tipos de equivalencia gramaticales en la traducción.
	4. Conocer distintos procedimientos y estrategias de traducción. 4.1. Reconocer los procedimientos de traducción propuestos. 4.2. Aplicar los procedimientos al análisis de diferentes traducciones. 4.3. Utilizar estrategias y recursos de traducción para conservar la naturalidad y corrección esperadas en la lengua meta.



Universidad Autónoma de Zacatecas
“Francisco García Salinas”
Unidad Académica de Cultura

Estrategias de enseñanza y aprendizaje	• Trabajar en grupos colaborativos: individual, pares o pleno
	• Leer textos cortos y simples
	• Realizar traducciones
	• Analizar

Recursos y materiales empleados	• Pizarrón, presentaciones Power Point, Proyección de imágenes
	• Diccionarios
	• Artículos de periódico, revistas, páginas de internet
	• Material auténtico didactizado
	• Juegos didácticos

Evaluación:

Esquema de Evaluación	
Indicador	Porcentaje
Evaluación permanente (participación en clase, evidencia de la realización de las lecturas, prácticas de traducción y otras tareas)	40 %
Examen teórico práctico escrito	60%
TOTAL	100%

Bibliografía:

1. Baker, Mona. (1992, 2011). *In Other Words, A Coursebook On Translation*. London & New York: Routledge
2. López Guix, Juan Gabriel y Minett Wilkinson, Jacqueline. (2006). *Manual De Traducción*. Gedisa.
3. Molina, Lucía y Amparo Hurtado Albir (2002) “Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach”, META
4. Mompeán González, José Antonio & María José Marín Pérez (2017). *Lingüística contrastiva aplicada a la traducción (inglés-español). Manual teórico-práctico*. Murcia: Editum, Universidad de Murcia
5. Pym, Anthony (2008). *Teorías contemporáneas de la traducción (exploraciones pedagógicas)*. Salamanca
6. Slobin, D.I. (1996) “Two ways to travel. Verbs of motion in English and Spanish”, in Shibatani, M. & S.A. Thompson (eds.) *Grammatical Constructions: Their Form and Meaning*. Oxford: OUP, pp 195-219